

Trabajos del alumno	A. Vocab.	Estudiar detenidamente el vocabulario n.º 188.
	B. Tema	Escribir en francés el texto del tema n.º 189.
	C. Gramát.	Estudiar las notas de gramática del n.º 190.
	D. Versión	Estudiar y traducir de palabra el texto n.º 191.
	E. Tema	Escribir en francés el texto del tema n.º 192.
	F. Conjug.	Conjugar <i>étudier</i> según las indicaciones del n.º 193.

188. Le ciel, les astres, la nature. — El cielo, los astros, la naturaleza.

Substantifs			
la création	la creación	l'obscurité	la obscuridad
l'univers	el universo	le froid	el frío
la nature	la naturaleza	le chaud	el calor
le firmament	el firmamento	la tempête	la tempestad
la terre	la tierra	la pluie	la lluvia
l'horizon	el horizonte	l'arc-en-ciel	el arco iris
le soleil	el sol	le phénomène	el fenómeno
la lune	la luna		
l'étoile	la estrella	Adjectifs	
le rayon de soleil	el rayo de sol	radieux	radiante
l'aurore	la aurora	nuageux	nublado
le lever du soleil	la salida del sol	équatorial	ecuatorial
le coucher du soleil	la puesta del sol	méridional	meridional
le nord	el norte	septentrional	septentrional
le sud	el sur	variable	variable
l'est	el este	Verbes	
l'ouest	el oeste	luire	relucir
l'éclipse	el eclipse	briller	brillar
l'observatoire	el observatorio	éclairer	alumbrar
le télescope	el telescopio	tonner	tronar
le nuage	la nube	pleuvoir	llover
la clarté	la claridad	observer	observar
		s'orienter	orientarse
		se diriger	dirigirse

189. Thème

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

1. El universo infinito.—La naturaleza admirable.—Un hermoso rayo de sol.—Los cuatro puntos cardinales: el norte, el sur, el este y el oeste.—Un eclipse total de luna.—Desde (*depuis*) la salida hasta (*jusqu'au*) la puesta del sol.—El día, la noche, la claridad y la obscuridad.—El cielo nublado de Inglaterra (*l'Angleterre*) y el firmamento radiante de España.—Un arco iris.

2. Admirar el universo infinito, obra de un Dios infinito.—Observar el horizonte.—Orientarse por medio (*au moyen*) de la estrella polar (*polaire*).—El sol brilla y alumbrar la tierra.—El trueno es un fenómeno grandioso de la naturaleza.—Los observatorios poseen telescopios potentes (*puissants*) para observar los astros.—El clima ecuatorial es mucho más cálido (*chaud*) que el clima septentrional.—El arco iris forma el espectro solar.

190. Remarques grammaticales

Comparativo de igualdad

REGLA. El comparativo de igualdad se forma por medio de las locuciones **aussi... que; autant de... que de**, como en:

Autant de mérite que de vertu. Tanto mérito como virtud.

Je travaille autant que vous. Trabajo tanto como V.

Aussi bon que modeste. Tan bueno como modesto.

Notas: 1.º Según se ve en los ejemplos anteriores, se usa **autant de... que de** para comparar dos cantidades y se usa **aussi... que** para comparar dos cualidades.

2.º **Cuanto más... tanto más; cuanto menos... tanto menos**, se traducen por **plus... plus; moins... moins**: **Cuanto más** el hombre aprende, **tanto más** reconoce su ignorancia. **Plus** l'homme apprend, **plus** il reconnaît son ignorance.

191. Version

Leer en francés y traducir de palabra.

Ma canne¹ est *aussi* belle *que* la vôtre, mais elle n'est pas *aussi* chère².—Ma sœur est *aussi* âgée *que* la vôtre, mais elle n'est pas *aussi* instruite parce qu'elle n'est pas *aussi* appliquée dans ses études. — Cette demoiselle³ est *aussi* grande *que* sa mère. — L'Egypte est *aussi* fertile *que* l'Algérie.—Ce professeur est *aussi* instruit *que* modeste.—La lune n'est pas *aussi* grande *que* la terre.—Le territoire de l'Espagne est presque⁴ *aussi* vaste *que* celui de la France; mais sa population n'est pas *aussi* considérable.—Son ciel est *aussi* beau *que* celui de l'Italie et son climat est *aussi* agréable.

192. Thème

Escribir en francés, subrayando los comparativos.

Tu hermano es *tan* amable *como* instruido.—Las casas de nuestra ciudad son *tan* hermosas⁵ *como* las de las ciudades americanas.—Tus amigos cantan *tan* bien *como* esos jóvenes⁶, pero no son *tan* orgullosos.—Mi padre tiene un caballo que es *tan* fuerte *como* hermoso.—Esta señora es *tan* caritativa⁷ *como* rica.—La falta⁸ de sinceridad es *tan* digna de desprecio *como* la falta de honradez⁹.—Los Pirineos¹⁰ no son *tan* elevados *como* los Alpes.

193. Conjugaison orale et écrite

Sur le modèle **aimer**, conjuguer : **Étudier** une belle poésie (Estudiar una hermosa poesía): 1.º oralmente à tous les modes.

2.º par écrit aux 4 temps composés de l'Indicatif, comme suit: **Passé composé** : *J'ai étudié, tu as étudié, il... une belle poésie.*

1 CANNE, féminin: bastón	5 sont aussi belles que...	8 le manque de sincérité
2 no es tan caro	6 ces jeunes gens	9 d'honnêteté
3 esa señorita	7 aussi charitable que...	10 Pyrénées, femenino en français
4 es casi tan...		

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

194. Le travail. El trabajo

La nécessité de se procurer les choses indispensables à la vie nous impose l'obligation du travail. Le travail naît¹ du besoin, mais il devient² l'honneur de l'homme et le salut³ de la société. Tout travaille dans la nature, tout est en mouvement; partout on voit effort, énergie et déploiement⁴ de force. L'oiseau travaille pour faire son nid; l'araignée⁵ pour tisser sa toile; l'abeille pour faire son miel; le castor pour construire sa maison; le chien pour atteindre⁶ le gibier⁷. On trouve⁸ parmi les animaux des ouvriers de toutes sortes: des maçons⁹, des architectes, des tailleurs¹⁰, des chasseurs, des voyageurs. On y trouve¹¹ aussi des artistes, comme s'ils étaient destinés à nous donner des exemples de tous les genres d'activité.

Mais le travail n'est pas seulement une nécessité; il est en lui-même un plaisir et une joie¹². Nous jouissons¹³ lorsque nous sommes venus à bout d'une œuvre difficile, et plus elle est difficile, plus nous en sommes fiers¹⁴. Le travail nous offre encore le plaisir de la lutte¹⁵; en travaillant, on lutte contre les forces de la nature, on les soumet, on les discipline, on leur apprend à nous obéir. Sans doute, les premiers efforts sont pénibles¹⁶, mais une fois ces difficultés vaincues¹⁷, le travail est si peu une fatigue qu'il est une aimable nécessité. Et, après avoir eu de la peine, dans l'enfance, à s'habituer au travail, ce qui devient à la longue¹⁸ le plus difficile c'est de ne pas travailler.

195. Le mendiant insulté. El mendigo ultrajado

Le favori¹⁹ d'un sultan jeta²⁰ une pierre à un pauvre musulman qui lui demandait l'aumône²¹. Le mendiant outragé²² n'osa rien dire, mais il ramassa²³ la pierre et la garda, se promettant de la jeter à son tour, tôt²⁴ ou tard, à cet homme cruel et superbe.

Quelques mois plus tard, on vint lui dire²⁵ que le favori avait perdu la confiance du monarque et que, par ordre du sultan, on le promenait²⁶ dans les rues de la ville monté sur un chameau et exposé aux insultes de la foule²⁷.

1 el trabajo trae su origen de la necesidad	9 albañiles	19 ministro favorito
2 viene a ser	10 sastres	20 tiró una piedra
3 la salvación	11 allí se hallan	21 le pedía una limosna
4 despliegue de fuerza	12 y una alegría	22 ultrajado, ofendido
5 la araña para tejer su...	13 disfrutamos	23 recogió la piedra
6 dar alcance	14 estamos satisfechos	24 tarde o temprano
7 a la caza	15 de la lucha	25 vinieron a decirle
8 se hallan	16 son difíciles	26 le paseaban por
	17 vencidas	27 de la muchedumbre
	18 con el tiempo	

Le mendiant courut¹ alors prendre sa pierre; mais, après un moment de réflexion, il la jeta dans un puits². "Je comprends à présent, dit-il, qu'il ne faut jamais se venger; quand notre ennemi est puissant, c'est une folie³; quand il est malheureux, c'est une cruauté."

Réflexion.—Le temps et les circonstances donnent trop souvent⁴ de l'audace aux lâches⁵ et aux orgueilleux. Le pardon et l'oubli des injures sont la marque⁶ d'une âme grande et généreuse.

196. Pensées morales

1. Le naturel est la plus belle de toutes les parures⁷; il faut donc éviter toute affectation dans la tenue⁸, dans la physionomie et dans le langage.

2. Le bonheur d'un homme vraiment bon, c'est d'abord⁹ la satisfaction de sa conscience, puis le plaisir de mériter l'estime et l'affection de sa famille, de ses maîtres et de tous ceux qui vivent autour de lui¹⁰.

3. La concorde entre tous les membres de la famille est la première condition du bonheur de tous.

197. Exercices oraux et écrits

1.° Conversation: Par quoi nous est imposée l'obligation du travail?	Par la nécessité où nous sommes ¹¹ de satisfaire aux exigences de la vie.
L'homme est-il le seul être qui travaille dans la nature?	Non; tout travaille autour de nous; partout on voit activité, effort et énergie.
Indiquez les actions de quelques-uns des animaux qui travaillent.	L'oiseau bâtit ¹² son nid, l'araignée tisse ¹³ sa toile, l'abeille fait son miel, etc.
Le travail n'est-il pas, d'ailleurs ¹⁴ , autre chose qu'une nécessité?	C'est aussi un plaisir, un besoin: l'homme ne pourrait vivre sans travailler.
Contre quoi luttons-nous en travaillant, en faisant effort?	Nous luttons contre les forces de la nature que nous soumettons à notre profit ¹⁵ .
Les premiers efforts pour le travail ne sont-ils pas pénibles?	Oui, mais quand les difficultés sont vaincues, nous sommes satisfaits.
Peut-on facilement rester oisif ¹⁶ quand on a pris l'habitude ¹⁷ du travail?	Non, car lorsqu'on a pris l'habitude de travailler, il devient impossible de rester oisif.
Qu'arriverait-il si tous les hommes cessaient de travailler?	Le désordre, la misère et la faim régneraient partout; le monde périrait.

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur les textes numéros 195 et 196.)

2.° **Version:** Traduire oralement: Le mendiant insulté.

3.° **Dictée:** Écrire en dictée les 8 premières lignes de: Le mendiant insulté.

4.° **Récitation:** Apprendre et réciter le texte: Pensées morales.

1 el mendigo corrió a...	7 de todos los adornos	13 la araña teje
2 en un pozo	8 en el porte	14 por otra parte
3 es una locura	9 ante todo	15 para nuestro provecho
4 con demasiada frecuencia	10 en rededor suyo	16 permanecer ocioso
5 a los cobardes	11 en que estamos	17 cuando se ha contraído el hábito
6 el indico	12 construye, edifica	

DIX-HUITIÈME LEÇON (18.ª Lección)

- Trabajos del alumno
- A. Gramát. Aprender las reglas del femenino de los adjetivos en el n.º 198.
 - B. Ejerc. Escribir los ejercicios de gramática del número 199.
 - C. Versión Estudiar y traducir de palabra el texto número 200.
 - D. Tema Escribir en francés el texto del tema número 201.
 - E. Frases Estudiar las frases usuales del vocabulario número 202.

198. Féminin des adjectifs qualificatifs (suite)

Formación del femenino de los adjetivos (continuación)

4. Los adjetivos beau¹, nouveau², fou³, mou⁴, vieux⁵, se cambian en bel, nouvel, fol, mol, vieil, delante de los sustantivos que empiezan por vocal o h muda y forman el femenino: belle, nouvelle, folle, molle, vieille.

5. Los que acaban en er, forman el femenino en ère: léger⁶, légère.

6. Los acabados en x o f, cambian x en se y f en ve, respectivamente. Así, heureux⁷ hace heureuse, y neuf hace neuve.

7. Los que acaban en eur cambian, generalmente, eur en euse: Un garçon parleur⁸, une fille parleuse. Los en érieur, siguen la regla general: intérieur, intérieure.

Blanc⁹, franc¹⁰, sec¹¹, frais¹², hacen en femenino blanche, franche, sèche, fraîche.

Vocab.: 1, hermoso.—2, nuevo.—3, loco.—4, blando.—5, viejo.—6, ligero.—7, dichoso.—8, un niño hablador.—9, blanco.—10, franco.—11, seco.—12, fresco.

199. Exercices de grammaire

Escribir el texto siguiente, poniendo en femenino los adjetivos y subrayando su terminación. Modelo: Etrangère, injurieuse.

Etranger, injurieux, régulier, naïf, particulier, jaloux, fou, avantageux, neuf, secret, beau, vieux, joli, complet, italien, instructif, passager, fugitif, causeur, oisif, songeur, familier, supérieur, négatif, marcheur, vif, éternel, inférieur, fier, bon, droit, court, orgueilleux, orphelin, audacieux, fort, postérieur.

Une histoire (nouveau).—Cette fille est (muet) de naissance¹.—Cette dame est (étranger) à la ville. — Les sœurs (jaloux) ne seront jamais (heureux).—Des montagnes (haut) et (neigeux²) séparent la France de l'Espagne.—Votre grammaire était (neuf), la mienne était (vieux).—Une parole (familier) attire³ l'amitié.

200. Version

Leer en francés y traducir de palabra.

Le spectacle de la solidarité humaine est agréable et réconfortant⁴.—La vie des champs est salubre et fortifiante.—La raison du plus fort paraît trop souvent⁵ la meilleure.—Le bonheur d'un peuple⁶ résulte de la bonne éducation sociale de ses enfants.

- 1 de nacimiento
- 2 altas y nevadas
- 3 atrae la amistad
- 4 agradable y confortante
- 5 demasiado a menudo
- 6 la dicha de un pueblo

—L'aspect de la campagne à l'époque des moissons¹ est de nature² à donner de bonnes et saines émotions.—La température rigoureuse des pays du nord oblige les habitants à vivre isolés et misérables dans leurs régions glacées.

201. Thème

Estudiar y escribir en francés

Un buen niño ha de ser³ dócil, laborioso, activo, obediente⁴.—La bebida⁵ más⁶ natural y más indispensable es el agua.—El vino tiene un gusto agradable, pero es nocivo⁷ para la salud⁸ cuando se toma⁹ con exceso.—El oro es un metal precioso, pero no es tan útil como el hierro.—La hormiga¹⁰ laboriosa, pero poco caritativa¹¹, negó¹² un grano de trigo a la pobre cigarra¹³ imprevisora.—Los ríos caudalosos¹⁴ de la América atraviesan¹⁵ ciudades populosas¹⁶ y recorren¹⁷ numerosas llanuras¹⁸ cubiertas de abundantes cosechas.

202. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Se bien porter, se mal porter

1. Comment vous portez-vous? Comment se porte notre ami?... votre jeune frère?

2. Je me porte mieux; mon frère se porte bien aussi.

3. Comment se porte Mr. votre père?... Mme. votre mère?... votre jeune sœur?

Mener, conduire, accompagner

4. Où menez-vous ce cheval? ... cette voiture? ... ce jeune enfant?

5. Accompagnerez-vous votre oncle à la ville? ... à la chasse? ... chez son ami?

6. Le domestique accompagnera mon frère à l'école; ... à la promenade; ... chez le professeur de dessin.

Estar bueno, estar enfermo

1. ¿Cómo está V.? ¿Como está nuestro amigo? ¿... su hermanito de V.?

2. Estoy mejor; mi hermano está bueno también.

3. ¿Cómo está su señor padre? ¿... su señora madre? ¿... su joven hermana?

Llevar, conducir, acompañar

4. Adónde lleva V. ese caballo? ¿... ese coche? ¿... ese niño?

5. ¿Acompañará Vd. a su tío a la ciudad? ¿... a cazar? ¿... a casa de su amigo?

6. El criado conducirá o llevará a mi hermano a la escuela; ... a paseo; ... a casa del profesor de dibujo.

- 1 época de las mieses
- 2 es propio para causar
- 3 doit être
- 4 actif, obéissant
- 5 la boisson
- 6 la plus naturelle
- 7 il est nuisible
- 8 à la santé
- 9 quand on le prend
- 10 la fourmi
- 11 peu charitable
- 12 refusa un grain
- 13 cigale imprévoyante
- 14 fleuves larges et profonds
- 15 traversent
- 16 cités populeuses
- 17 parcourent
- 18 de nombreuses plaines

- Trabajos del alumno
- A. **Vocab.** Estudiar detenidamente el vocabulario número 203.
 - B. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 204.
 - C. **Gramát.** Estudiar las notas de gramática del número 205.
 - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto número 206.
 - E. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 207.
 - F. **Conjug.** Conjugar **répondre**, según indicaciones del núm. 208.

203. La ville, le village, les autorités

La ciudad, el pueblo, las autoridades

Substantifs			
la province	la provincia	le gouverneur	el gobernador
la ville	la ciudad	le clocher	el campanario
le village	el pueblo	l'église	la iglesia
le hameau	la aldea	l'hôpital	el hospital
l'habitant	el habitante	la caserne	el cuartel
la rue	la calle	la poste	el correo
le trottoir	la acera	le théâtre	el teatro
la place	la plaza	la douane	la aduana
la promenade	el paseo	la gare	la estación
la fontaine	la fuente		
le monument	el monumento	Adjectifs	
la statue	la estatua	provincial	provincial
le musée	el museo	municipal	municipal
l'école	la escuela	éclairé	alumbrado
le soldat	el soldado	propre	limpio
le tramway	el tranvía	peuplé	poblado
le magasin	el almacén	administré	administrado
la boulangerie	la panadería	Verbes	
l'hôtel-de-ville	la casa de la ciudad	demeurer	vivir
la mairie	la alcaldía	habiter	habitar
le maire	el alcalde	s'établir	establecerse
conseil municipal	ayuntamiento	payer	pagar
		visiter	visitar
		administrer	administrar

204. Thème

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

1. Una ciudad rica y limpia.—Un pueblo pobre y mal administrado.—El habitante de la aldea.—Un paseo bien alumbrado.—La fuente monumental y la hermosa estatua de la plaza pública.—Los soldados en los cuarteles.—El museo de la casa de la ciudad.—Los grandes almacenes, las hermosas calles, los numerosos tranvías y el movimiento de las ciudades modernas.

2. Vivir en la ciudad.—Pagar las contribuciones.—Visitar los museos y los monumentos públicos.—Habitar cerca (*près*) de la alcaldía.—El gobernador civil administra la provincia; el alcalde y el ayuntamiento administran la ciudad o el pueblo.—En las capitales de provincia hay un hospital, un teatro, importantes almacenes, plazas y jardines públicos.

205. Remarques grammaticales

Comparativos de superioridad y de inferioridad

REGLAS. 1.^a El comparativo de superioridad se forma anteponiendo **plus** (más) al adjetivo en forma positiva: *grand, plus grand*.
2.^a El comparativo de inferioridad se obtiene anteponiendo **moins** (menos) al adjetivo:

Ernest est laborieux.	Ernesto es laborioso.
Il est plus laborieux que Louis.	Es <i>más</i> laborioso que Luis.
La lune est grande.	La luna es grande.
Elle est moins grande que la terre.	Es <i>menos</i> grande que la tierra.

206. Version. Estudiar y traducir de palabra.

Mon cheval était *plus* joli que le vôtre.—Votre maison sera *plus* grande que la nôtre.—Cet homme fut *plus* laborieux que votre voisin et il est aussi beaucoup *plus* riche.—Mon oncle avait un jardin très grand, mais le vôtre était *plus* grand que le sien.—Cet homme est bien pauvre, mais cette femme est encore *plus*¹ pauvre.—Le chien est *plus* fidèle que le chat.—Le chapeau de ma soeur est *moins* beau que le mien.—Les jours d'hiver sont *moins* agréables que les jours de printemps².—Le fer est *moins* rare que l'or, mais l'or est *moins* utile que le fer.—Les Pyramides d'Egypte sont *moins* élevées que la tour Eiffel de Paris.

207. Thème

Escribir en francés, subrayando los comparativos.

Hemos visto vuestra casa de campo³: es *más* pequeña que la de⁴ nuestro amigo Luis, pero es *más* agradable y *más* bonita.—Esa señora era *más* caritativa⁵ que vuestro vecino, que es muy rico.—Tu cortaplumas⁶ es *más* bonito que el mío, pero el mío es *más* útil que el tuyo.—La ciudad de Marsella⁷ es *más* pequeña que París, pero es *más* grande que Lyon.—Barcelona es también *más* grande que Lyon.—He sido joven, rico y dichoso, pero hoy⁸ soy *menos* joven, *menos* rico y *menos* dichoso.

208. Conjugaison orale et écrite

Sur le modèle **rompre**, conjuguer **Répondre** à la lettre d'un ami.
(Contestar la carta de un amigo): 1.^o oralement à tous les temps.
2.^o par écrit aux temps composés du conditionnel et du subjonctif.
(Escribir el complemento al final de cada tiempo solamente).

- | | | |
|-----------------------------|-------------------|----------------------|
| 1 todavía más pobre | 4 que celle de... | 7 Marseille |
| 2 que los días de primavera | 5 plus charitable | 8 aujourd'hui, je... |
| 3 maison de campagne | 6 ton canif | |

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

209. Le rocher et les voyageurs¹

Un homme voyageait dans la montagne. Il arriva en un lieu où un gros rocher, ayant roulé² sur le chemin, le remplissait³ tout entier. Et, hors⁴ du chemin, il n'y avait pas d'autre passage ni à gauche, ni à droite.

Or, cet homme, voyant qu'il ne pouvait continuer son voyage à cause de ce rocher, essaya de le mouvoir⁵ pour se faire un passage⁶; il se fatigua beaucoup et tous ses efforts furent vains.

Alors, le voyageur s'assit plein de tristesse et dit: "Que sera-ce de moi lorsque la nuit viendra et me surprendra dans cette solitude, sans nourriture, sans abri, sans aucune défense, à l'heure où les bêtes féroces sortent pour chercher leur proie?"

Comme il était absorbé dans cette pensée, un autre voyageur survint et celui-ci ayant fait ce qu'avait fait le premier, et se trouvant aussi impuissant à remuer⁸ le rocher, s'assit en silence et baissa la tête. Il vint encore plusieurs autres voyageurs; chacun d'eux essaya de déplacer le rocher, mais aucun ne put le mouvoir et leur crainte⁹ à tous était grande.

Enfin, l'un d'eux dit aux autres: "Mes frères¹⁰, prions notre Père qui est dans les cieux; peut-être aura-t-il pitié de nous dans cette détresse¹¹." Cette parole fut écoutée, et tous prièrent de cœur le Père qui est dans les cieux.

Quand ils eurent prié, celui qui avait dit: "Prions", dit encore: "Mes frères, ce que chacun de nous n'a pu faire seul¹², qui sait¹³ si nous ne le ferons pas tous ensemble?"

Alors, tous se levèrent et tous ensemble poussèrent¹⁴ le rocher. Le rocher céda et tous poursuivirent leur route en paix!

Le voyageur, c'est l'homme; le voyage, c'est la vie: le rocher, ce sont les misères qu'il rencontre¹⁵ à chaque pas sur sa route. Aucun homme ne saurait soulever¹⁶ seul ce rocher, mais Dieu en a mesuré le poids de manière qu'il n'arrête jamais ceux qui voyagent ensemble et qui savent se prêter un mutuel appui¹⁷ et se secourir comme des frères¹⁸. — LAMENNAIS.

- | | | |
|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1 el peñasco y los viajeros | 7 para buscar su presa | 13 quién sabe si... |
| 2 habiendo rodado | 8 para mover la roca | 14 empujaron |
| 3 lo llenaba por completo | 9 el temor de todos... | 15 que halla |
| 4 fuera del camino | 10 hermanos míos | 16 no sería capaz de mover |
| 5 probó de moverlo | 11 en este apuro | 17 mutuo apoyo |
| 6 para abrirse paso | 12 no ha podido hacer solo | 18 como hermanos |

210. Une énigme. — Un enigma

Un sage Persan¹ dit un jour à ses amis: "Quelle est de toutes les choses du monde la plus longue et la plus courte, la plus prompte et la plus lente, la plus négligée² et la plus regrettée³, sans laquelle rien ne peut se faire, qui dévore tout ce qui est petit et qui vivifie⁴ tout ce qui est grand?"

Les uns dirent que c'était la fortune, d'autres la terre, d'autres la lumière. Mais Zadig assura que c'était le temps. Rien n'est plus long, ajouta-t-il, puisque le temps est la mesure de l'éternité; rien n'est plus court, puisqu'il manque à tous nos projets; rien n'est plus lent pour qui attend, rien n'est plus rapide pour qui jouit⁵. Il s'étend jusqu'à l'infini dans les choses grandes et se divise jusqu'à l'infini dans les petites. Tous les hommes le négligent⁶ et tous en regrettent⁷ la perte; rien ne se fait sans lui; il fait oublier tout ce qui est indigne de la postérité et il immortalise tout ce qui est beau.

211. Pensées morales

1. L'égoïsme et l'envie⁸ sont les deux vices qui contribuent le plus⁹ au malheur des familles: évitez ces défauts.
2. L'affection et le dévouement¹⁰ doivent être entiers et réciproques entre les amis: c'est le devoir et le charme de l'amitié véritable.

212. Exercices oraux et écrits

1.° Conversation: De qui parle Lamennais dans le récit de la page 130? Où arriva ce voyageur, le soir, et que trouva-t-il ¹¹ sur son chemin? Que fit alors cet homme afin de pouvoir continuer son voyage? Après avoir constaté ¹³ son impuissance, que fit le voyageur? Qu'arriva-t-il pendant que cet homme était plongé ¹⁴ dans la tristesse? Que dit alors le voyageur qui était arrivé le premier en cet endroit ¹⁶ ? Ce conseil fut-il écouté et suivi par ses compagnons? A quoi peut-on comparer le voyage, le voyageur et le rocher?	Il nous parle d'un homme qui voyageait seul dans un chemin de montagne. Il arriva en un lieu où un rocher, tombé sur le chemin, le fermait entièrement. Il essaya de pousser ¹² le rocher et se fatigua beaucoup, mais sans aucun résultat. Il s'assit tristement, en disant: «Que sera-ce de moi, quand la nuit viendra!» Plusieurs autres voyageurs survinrent ¹⁵ et aucun ne put mouvoir le rocher. Il proposa à ceux qui étaient là d'unir leurs efforts pour pousser le rocher. Oui; s'étant unis, ils poussèrent le rocher et purent continuer leur chemin. Le voyage c'est la vie; le voyageur c'est l'homme; et le rocher, les difficultés [de la vie.
(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur les textes 210 et 211)	
2.° Version: Traduire oralement: «Une énigme».	
3.° Dictée: Écrire en dictée les 7 premières lignes de: «Une énigme».	
4.° Récitation: Apprendre et réciter le texte: Pensées morales.	

- | | | |
|------------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| 1 persa, de Persia | 6 lo descuidan | 12 probó de empujar |
| 2 la más descuidada | 7 sienten su pérdida | 13 después de haber comprobado |
| 3 cuya pérdida se siente más | 8 el egoísmo y la envidia | 14 sumergido en la tristeza |
| 4 que vivifica | 9 que más contribuyen | 15 sobrevinieron |
| 5 para quien disfruta | 10 desvelo o sacrificio | 16 en aquel lugar |
| | 11 ¿qué halló? | |

DIX-NEUVIÈME LEÇON (19.ª Lección)

- Trabajos del alumno
- A. **Gramat.** Aprender las reglas del plural de los adjetivos, número 213.
 - B. **Ejerc.** Estudiar los ejercicios de gramática del número 214.
 - C. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto número 215.
 - D. **Tema** Escribir en francés el texto del número 216.
 - E. **Frasas** Estudiar las frases usuales del número 217.

213. Pluriel des adjectifs

Plural de los adjetivos

1. REGLA GENERAL. El plural de los adjetivos se forma como el de los sustantivos, añadiendo una **s** al singular: *Un chemin court¹, des chemins courts.*

Excepciones a la regla general

2. Los adjetivos que, en singular, acaban en **s** o **x** no cambian en plural: *Un vêtement² gris, des vêtements gris; le guerrier audacieux³, les guerriers audacieux.*

3. Los que acaban en **eau** toman **x** en plural: *Un livre nouveau⁴, des livres nouveaux.*

4. Los que concluyen en **al** cambian **al** en **aux**: *Un devoir⁵ oral, des devoirs oraux.* Sin embargo, *bancal⁶, fatal, final, glacial, natal, naval* toman **s** solamente, v. gr.: *bancals, fatals,* etc.

Vocab.: 1, un camino corto. — 2, un vestido gris. — 3, el guerrero audaz. — 4, un libro nuevo. — 5, un trabajo oral. — 6, patizambo.

214. Applications grammaticales

Escribir en plural el texto siguiente y subrayar los adjetivos calificativos. Modelo: Les garçons robustes. — Ces objets...

Le garçon robuste.—Cet objet précieux.— Un petit chou vert.—Le cheval gras et fougueux. — Le beau chemin et la belle montagne.—La grande porte de la maison neuve.—Ce vin nouveau est bon.—Votre exercice grammatical.—Le joli papillon bleu et doré.—La chèvre légère et capricieuse.—L'enfant reconnaissant et affectueux.—Le nombre décimal.—Ce nouveau gouverneur.—La grosse tour carrée.—Le grand vaisseau neuf.—La grande route nationale.—Un conte intéressant.—Le paysan laborieux.—Le chien est courageux, obéissant et fidèle.—La grande forêt verte couvre la montagne voisine.

215. Lecture et version. — Traducir de palabra.

Une maison est *vaste* ou *petite*, *neuve* ou *vieille*, *spacieuse* ou *étroite*¹.—Un événement² *fatal* est un événement *inévitable*.—Le tigre est *cruel*, *carnassier* et toujours *altéré*³ de sang.—Le loup est naturellement *grossier* et *poltron*⁴, mais il devient *ingénieur* dans le besoin et *hardi* quand il a faim.—Les dieux de la fable étaient *jalous*, *vindictifs* et *cruels*.—Paul et Henri sont deux *petits garçons*⁵ *attentifs* et *studieux*; ils sont frères *jumeaux*⁶.—Pendant les *belles soirées* de printemps, on entend souvent le rossignol⁷ chanter.

216. Thème. — Estudiar y escribir en francés.

Las plumas de mis hermanos son muy *buenas*.—Los gatos⁸ son *malos* y *falsos*⁹.—Las flores de ese pequeño jardín son muy *hermosas*¹⁰.—Las rosas *blancas* y *encarnadas*¹¹ son *frescas* y *olorosas*¹².—Las calles de Barcelona y las de¹³ Madrid son *limpias*¹⁴, *espaciosas* y *hermosas*. — Esos niños han dado a su¹⁵ madre un *magnífico ramillete*¹⁶ de flores.—¿Cuándo vendrá V.¹⁷ (a) ver nuestra casa *nueva*?—Iré¹⁸ mañana.—Las hojas de papel son *delgadas*, *blancas* y *sólidas*.

217. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Panser, Guérir

1. *L'infirmier pansé* la blesure; ... la plaie; ... le bras de ce militaire.

2. Ta mère est-elle *guérie* de sa dernière maladie?—Oui, elle est...; les remèdes l'ont...

Plaire, Déplaire

3. Cette maison, *vous plaît-elle*? Cette lecture...?

4. *Plaisez-vous* à vos amis? ... à ces messieurs? ... au public?

5. *Ce jeune homme me déplaît* par sa vanité; ... par son ignorance.

6. Les voyages *vous plaisent-ils*? Les environs de cette ville...?

Curar (medicinar)

Curar (de una enfermedad)

1. *El enfermero cura* la herida; ... la llaga; ... el brazo de ese militar.

2. ¿Ha *curado*, tu madre, de su última enfermedad?—Sí, ha ...; los remedios la han...

Gustar, Disgustar, Desagradar

3. ¿*Le gusta a V.* esta casa? ¿... esta lectura?

4. ¿*Gusta V.* a sus amigos? ¿... a esos señores? ¿... al público?

5. *Ese joven me disgusta* por su vanidad; ... por su ignorancia.

6. ¿*Le gustan a V.* los viajes? ¿... los alrededores de esta ciudad?

- | | | |
|----------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1 estrecha, reducida | 7 el ruiseñor | 13 et celles de |
| 2 un acontecimiento | 8 los chats sont | 14 sont propres |
| 3 sediento de sangre | 9 méchants et faux | 15 à leur mère |
| 4 grosero y cobarde | 10 très belles | 16 magnifique bouquet |
| 5 niños atentos | 11 blanches et rouges | 17 quand viendrez-vous? |
| 6 hermanos gemelos | 12 fraîches et odorantes | 18 j'irai demain |

- Trabajos del alumno
- A. **Vocab.** Estudiar detenidamente el vocabulario n.º 218.
 - B. **Tema** Escribir en francés el texto del tema n.º 219.
 - C. **Gramát.** Estudiar las notas de gramática del n.º 220.
 - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto n.º 221.
 - E. **Tema** Escribir en francés el texto del tema n.º 222.
 - F. **Conjug.** Conjuguar **Travailler**, según indicación del n.º 223.

218. Le pays et son gouvernement

El país y su gobierno

Substantifs			
l'État	el Estado	la flotte	la armada
le royaume	el reino	le général	el general
la nation	la nación	l'amiral	el almirante
la république	la república	la ville	la ciudad
l'empire	el imperio	la province	la provincia
la monarchie	la monarquía	le village	el pueblo
le monarque	el monarca	la contribution	la contribución
le roi	el rey	Adjectifs	
le président	el presidente	républicain	republicano
l'empereur	el emperador	impérial	imperial
le prince	el príncipe	monarchique	monárquico
la princesse	la princesa	ministériel	ministerial
le citoyen	el ciudadano	législatif	legislativo
la Chambre	la Cámara	étranger	extranjero
le Sénat	el Senado	Verbes	
le député	el diputado	gouverner	gobernar
le sénateur	el senador	régner	reinar
le ministre	el ministro	élire	elegir
l'ambassadeur	el embajador	voter	votar
l'interprète	el intérprete	approuver	aprobar
l'armée	el ejército	publier	publicar
		décréter	decretar

219. Thème

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

1. El Estado o la nación.—Un rey constitucional.—El Presidente de la República.—La República rusa de los Soviets.—La Cámara y el Senado.—El embajador del rey de Bélgica en Londres.—El ejército y la armada de la nación.—Un príncipe extranjero.—El gobierno republicano democrático de los Estados Unidos.—El intérprete del general.—La contribución territorial.

2. Gobernar el Estado.—Reinar sobre la nación.—Elegir a los diputados y senadores.—Votar las leyes.—Convocar a los ministros.—Publicar los decretos del Presidente de la República.—El jefe (*chef*) del Estado nombra (*nomme*) a los ministros, a los embajadores y a todos los altos funcionarios (*hauts fonctionnaires*) del país.—El pueblo elige (*élit*) a los diputados y a los senadores.—El almirante manda (*commande*) la armada y el general manda el ejército territorial.

220. Remarques grammaticales

Comparativos de superioridad: **Meilleur, Pire, Moindre**

Los adjetivos franceses: **Bon¹, mauvais², petit³**, tienen como comparativos de superioridad: **Meilleur⁴, pire⁵, moindre⁶**. Para los dos últimos, se usan también las formas **plus petit⁷, plus mauvais⁸**; pero no se dice nunca **plus bon**:

Ce melon est **bon**; ce raisin⁹ est **meilleur**.

Le remède est **mauvais**; le mal est **pire** ou **plus mauvais**.

Ta fortune est **petite**; la mienne est **moindre** ou **plus petite**.

Vocab.: 1, bueno. — 2, malo. — 3, pequeño. — 4, mejor. — 5, peor. — 6, menor. — 7, más pequeño. — 8, peor. — 9, uva.

221. Version

Traducir de palabra.

Le lait est un aliment *meilleur* que les fruits.—Le *meilleur* vin est celui qui ne contient aucun mélange¹ et qui est fait de raisin bien mûr².—Le volume de notre terre est bien *moindre* que celui du³ soleil.—Celui qui ment pour cacher⁴ une *mauvaise* action emploie un remède *pire* que le mal.—Les fruits verts sont *mauvais*⁵ pour les dents, mais ils sont *pires* pour l'estomac.—La *meilleure* manière d'aider les malheureux⁶ c'est de leur procurer de l'ouvrage⁷.

222. Thème

Estudiar y traducir por escrito.

El *mejor* alimento para los niños⁸ es la leche⁹.—La fidelidad del gato¹⁰ es *menor* que la del perro.—La duración¹¹ de la vida es *menor* en nuestros días que en los tiempos antiguos¹².—Los frios del invierno son *peores* para la salud¹³ en los climas cálidos¹⁴ que en las regiones polares.—Un joven de mala¹⁵ conducta es el *peor* amigo que se pueda¹⁶ imaginar.—Los *mejores* libros son los que nos indican nuestros deberes y los *peores* los que excitan¹⁷ nuestras pasiones.

223. Conjugaison orale et écrite

Sur le modèle **aimer**, conjuguer: **Travailler avec application pendant les heures de classe** (Trabajar con aplicación durante las horas de clase):

1.º oralement à tous les modes. 2.º par écrit aux deux temps du conditionnel. Modèle: *Conditionnel, Présent: Je travaillerais, tu...*

- | | | |
|-----------------------------|-----------------------|--------------------------|
| 1 ninguna mezcla y que... | 7 proporcionarles | 12 les temps anciens |
| 2 uva bien madura | trabajo | 13 pour la santé |
| 3 que el del sol | 8 pour les enfants | 14 les climats chauds |
| 4 miente para ocultar | 9 est le lait (masc.) | 15 de mauvaise conduite |
| 5 son nocivos | 10 fidélité du chat | 16 qu'on puisse imaginer |
| 6 ayudar a los desgraciados | 11 la durée de la vie | 17 ceux qui excitent |

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

224. La fille de l'usurier. — La hija del usurero

Heureux ceux qui ont des parents honnêtes; heureux ceux qui peuvent non seulement aimer leurs parents mais les admirer et les imiter.

La jeune Madeleine n'avait pas ce bonheur¹; son père était un usurier. Il prêtait de l'argent et se faisait donner² des intérêts beaucoup plus grands que ceux que l'on a le droit³ de recevoir. Il avait ainsi fait du tort⁴ à beaucoup de personnes et même à tous ses parents. Et tout cela parce qu'il voulait⁵ que Madeleine fût très riche plus tard. Mais Madeleine, bien tranquille dans son pensionnat, ne savait pas ces choses, et ne pensait point à la richesse, car elle était affable, modeste et bonne.

Le moment approchait⁶ où Madeleine allait sortir de pension et juste à ce moment, son père mourut. Madeleine, bien triste et bien seule, revint à la maison. Sa mère était morte et elle y retrouva seulement une vieille servante qui l'avait soignée⁷ lorsqu'elle était petite. La vieille servante parla beaucoup à sa jeune maîtresse de son père, lui révéla le métier⁸ qu'il avait fait et lui nomma tous les parents auxquels il avait soustrait⁹ de l'argent. Madeleine fut bien plus triste¹⁰ encore en apprenant ces choses. "Je veux faire la connaissance¹¹ de toute ma famille, dit-elle à sa vieille servante. Je veux les voir tous: tu le leur diras!"

La servante alla trouver les parents et leur fit part¹² du désir de la jeune fille. "Bah! pourquoi la connaître? répondirent-ils; si elle est comme son père, cela ne nous tente¹³ pas!" Mais Madeleine leur écrivit, les invita à venir tous le même jour et ils vinrent enfin, par curiosité, lui faire visite¹⁴.

Madeleine leur tendit la main et leur parla amicalement. Elle s'approcha ensuite d'un secrétaire¹⁵, l'ouvrit et dit: "Cousin un tel¹⁶, je sais qu'il vous était dû deux mille francs: les voici; je vous les rends!... Et à vous, mon oncle, cinq mille; les voici également." Elle rendit ainsi ce qui était dû aux cousins, aux cousines, aux tantes, à tous les parents et elle annonça qu'elle rendrait¹⁷ aussi aux étrangers ce qui leur¹⁸ appartenait. Les pauvres gens, qui croyaient leur argent perdu, ne savaient comment prouver leur reconnaissance à Madeleine. Ils comblèrent de bénédictions leur jeune parente si honnête et si bonne et ne maudirent¹⁹ plus le méchant usurier.

- | | | |
|---------------------------------|--------------------------|------------------------------|
| 1 no tenía tal dicha | 7 que le había cuidado | 13 no nos interesa |
| 2 exigía intereses | 8 le reveló el oficio | 14 a visitarla |
| 3 los que se tiene derecho a... | 9 había quitado | 15 un escritorio |
| 4 causado perjuicios | 10 se entristeció mucho | 16 mi primo fulano |
| 5 esto porque quería | 11 más | 17 devolvería a los extraños |
| 6 el día se acercaba | 12 quiero conocer a... | 18 lo que les pertenecía |
| | 13 les comunicó el deseo | 19 no maldijeron ya al... |

Sans accuser son père, sans mal parler de lui, Madeleine avait réparé le mal qu'il avait fait. C'était la meilleure manière d'agir¹, car si coupables² que puissent être les parents, leurs enfants ne doivent jamais les juger.

225. Le choix d'un compagnon. — La elección de un compañero

Un jeune homme s'en allait tout seul sur le chemin de la vie. Sa mère en le bénissant³, avant le départ, lui avait dit de se choisir⁴ un compagnon de route et elle avait murmuré un nom à son oreille⁵.

Pendant que le jeune homme cheminait, une ombre lumineuse passa devant son regard⁶ et une voix dit: "Me veux-tu pour compagnon de route? — Quel est ton nom? dit le jeune homme. — Je suis la Gloire. — Non, dit le jeune voyageur.

Plus loin⁷, une voix charmante⁸ dit encore: — Me veux-tu pour compagnon? Je suis le Plaisir. — Ton nom n'est pas celui que ma mère m'a dit.

Enfin, une autre voix dit au voyageur: Me veux-tu pour compagnon? Je m'appelle⁹ le Devoir. — Viens, dit le jeune homme, et ne te sépare¹⁰ jamais de moi, car c'est bien ton nom¹¹ que ma mère a prononcé."

226. Exercices oraux et écrits

1.° Conversation: Que sont les prêteurs ¹² qui exigent des intérêts trop forts?	Ce sont des usuriers que la loi punit, car l'usure est un vol.
Le père de Madeleine, dont parle le récit, était-il un usurier?	Oui, puisqu'il faisait payer, même à ses parents, des intérêts trop élevés.
Dans quel but ¹³ cet homme déjà riche agissait-il de la sorte?	Dans le but de laisser à sa fille Madeleine une grande fortune.
A quel moment cet homme avare et usurier mourut-il?	Il mourut au moment où Madeleine, déjà grande, allait sortir de pension.
Que fit la vieille servante lorsque Madeleine fut revenue à la maison?	Elle lui révéla le métier de son père et lui nomma les personnes lésées ¹⁴ .
Que répondit la jeune fille et que commanda-t-elle à la servante?	Elle promit de rendre ce qui était dû et dit à la servante d'aviser les intéressés.
Les parents acceptèrent-ils, tout d'abord ¹⁵ , de se rendre ¹⁶ auprès de Madeleine?	Ils refusèrent tout d'abord, mais ils y allèrent ensuite.
Que fit alors la jeune fille à l'égard des ¹⁷ parents et des étrangers?	Elle rendit à chacun ce qui lui était dû et mérita ainsi l'estime de tous.

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur le texte n.° 225.)

2.° Version: Traduire oralement: Le choix d'un compagnon, n.° 225.

3.° Dictée: Ecrire en dictée les 8 premières lignes du texte n.° 225.

4.° Récitation: Apprendre si possible le texte: Le choix d'un compagnon.

- | | | |
|-------------------------------|---------------------------|------------------------------|
| 1 mejor manera de obrar | 7 más adelante | 13 ¿con qué fin u objeto...? |
| 2 pues por culpables que sean | 8 una voz encantadora | 14 perjudicadas |
| 3 al bendecirlo | 9 me llamo el Deber | 15 en seguida |
| 4 escoger un compañero | 10 no te apartes nunca | 16 ir a casa de |
| 5 murmuró un nombre a su oído | 11 pues bien es tu nombre | 17 con respeto a... |
| 6 por delante de sus ojos | 12 los prestamistas | |

VINGTIÈME LEÇON (20.ª Lección)

- Trabajos del alumno
- (A. Gramát. Aprender la concordancia de los adjetivos en el número 227.
 - B. Ejerc. Escribir los ejercicios de gramática del número 228.
 - C. Versión Estudiar y traducir de palabra el texto número 229.
 - D. Tema Escribir en francés el texto del tema número 230.
 - E. Frases Estudiar las frases usuales del vocabulario número 231.

227. Accord de l'adjectif avec le nom

Concordancia del adjetivo con el nombre

Llámase concordancia la correspondencia que existe entre las partes variables de la oración.

1. El adjetivo calificativo concuerda en género y número con el nombre o el pronombre. *Mon père est bon. Ma mère est bonne; ils sont indulgents*¹.
2. El adjetivo que califica varios sustantivos masculinos del singular, se pone en plural masculino. *Le pauvre et le riche sont égaux devant la loi. Le père et le fils sont prudents*.
3. Si todos los nombres están en femenino, el adjetivo se pone en femenino plural. *La mère et la fille laborieuses*.
4. Si los sustantivos son de diferente género, el adjetivo se pone siempre en masculino plural. *La place et le jardin modifiés*⁴.

Vocab.: 1, son indulgentes. — 2, el pobre y el rico son iguales ante la ley. — 3, la madre y la hija laboriosas. — 4, la plaza y el jardín modificados.

228. Exercices de grammaire

Escribir el texto siguiente, reemplazando los puntos por el adjetivo puesto al principio de la línea. Modèle: *Un fruit excellent; une pomme...*

Excellent: Un fruit...; une pomme...; un raisin et une poire...; une figue et une grenade...

Content: Le frère...; la sœur...; le frère et la sœur...; la mère et la fille...

Distingué: Le violoniste...; la pianiste...; l'acteur et le musicien...; l'actrice et la chanteuse...

Intéressant: Le livre...; l'histoire...; la poésie et le roman...; la peinture et la musique...

Instruit: Ce juge est...; cette dame est...; cet avocat et ce chimiste sont...; cette maîtresse, cette institutrice et ce professeur sont...

229. Version. — Traducir de palabra.

Paul a traversé le large¹ canal et la prairie émaillée² de fleurs. — J'ai acheté une table, une chaise et une commode³ neuves. — De belles prairies et de vertes campagnes embellissent les nombreuses vallées de la Suisse. — Louise et sa petite amie Jeanne sont courageuses. — Cette petite fille et ce jeune garçon paraissaient inquiets

1 el ancho canal y la pradera 2 esmaltada de flores 3 una silla y una cómoda

et soucieux¹. — La crème et le lait sont bons quand ils sont frais. — Ce pavé² et cette pierre sont lourds³. — Une veste bleue et des pantalons gris sont toujours assortis⁴. — Vos sœurs et vos frères sont doux, obéissants et appliqués. — Lisez ces pages instructives; vous y trouverez⁵ des notions utiles.

230. Thème. — Escribir en francés y subrayar los adjetivos.

He visto un antiguo y hermoso castillo⁶ feudal construido sobre la cima abrupta⁷ de una montaña. — Al pie de la montaña se extienden⁸ fértiles campos cubiertos de magníficas cosechas⁹. — Esos profesores instruidos y activos dan a sus alumnos¹⁰ una educación esmerada¹¹ y una instrucción completa. — El Parque espacioso¹² y muy agradable de nuestra ciudad es el paseo¹³ más concurrido¹⁴ en verano. — Las ramas verdes¹⁵ del laurel¹⁶ formaban, en tiempo de los romanos¹⁷, las coronas de los vencedores¹⁸.

231. Vocabulaire de la conversation

Escribir las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Plaindre, avoir compassion, avoir pitié

1. *Plaignez-vous* les enfants abandonnés? ... les ouvriers sans travail? ... les pauvres et les malheureux?

2. Oui, j'ai pitié des orphelins; ... des aveugles; ... de tous ceux qui souffrent.

3. J'ai compassion de vous; ... de votre pauvre voisin; ... de cet ouvrier blessé.

Se plaindre, regretter

4. *Avez-vous à vous plaindre* de moi?... de mes sœurs? ... de mes frères? ... de ma manière d'agir?

5. Je ne me plains de personne; je regrette que vous ayez mal interprété mes paroles.

6. Je regrette le départ de cet ami; ... la mort de mon cousin; ... la dépense que vous avez faite pour moi.

Compadecerse, tener lástima

1. *Se compadec*e Vd. de los niños abandonados? ¿... de los obreros sin trabajo? ¿... de los pobres y de los desgraciados?

2. Sí, tengo lástima de los huérfanos; ... de los ciegos; ... de todos los que padecen.

3. *Me compadec*o de Vd.; ... de vuestro pobre vecino; ... de ese obrero herido.

Quejarse, sentir

4. *Tiene* V. que quejarse de mí? ¿... de mis hermanas? ¿... de mis hermanos? ¿... de mi modo de obrar?

5. No me quejo de nadie; siento que V. haya interpretado mal mis palabras.

6. *Siento* la partida de ese amigo; ... la muerte de mi primo; ... el gasto que V. hizo para mí.

1 parecían... y preocupados	7 la cima abrupte	13 est la promenade
2 adoquin	8 s'étendent	14 la plus fréquentée
3 son pesados, pesan	9 magnifiques récoltes	15 les rameaux verts
4 están siempre surtidos	10 à leurs élèves	16 du laurier
5 en ellas hallaréis	11 éducation soignée	17 au temps des Romains
6 château féodal	12 le Parc spacieux	18 des vainqueurs

- Trabajos del alumno
- A. **Vocab.** Estudiar detenidamente el vocabulario número 232.
 - B. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 233.
 - C. **Gramát.** Estudiar las notas de gramática del número 234.
 - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto número 235.
 - E. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 236.
 - F. **Conjug.** Conjugar **entendre**, según indicación del número 237.

232. Les animaux domestiques. — Los animales domésticos.

Substantifs			
le chien	el perro	le lapin	el conejo
la chienne	la perra	la laine	la lana
le chat	el gato	le lait, <i>masc.</i>	la leche
la chatte	la gata	le fromage	el queso
le mouton	el carnero	la chair	la carne
la brebis	la oveja	les œufs	los huevos
l'agneau	el cordero	Adjectifs	
le bœuf	el buey	prudent	prudente
la vache	la vaca	doux	manso, dulce
le veau	la ternera	fidèle	fiel
le taureau	el toro	utile	útil
la chèvre	la cabra	fort	fuerte
le chevreau	el cabrito	capricieux	caprichoso
le cheval	el caballo	nageur	nadador
la jument	la yegua	Verbes	
le poulain	el potro	aboyer	ladrar
le mulet	el mulo	miauler	maullar
la mule	la mula	béler	balar
la poule	la gallina	mugir	mugir
le coq	el gallo	hennir	relinchar
le poulet	el pollo	courir	correr
le cygne	el cisne	voler	volar
le porc	el cerdo	pondre	poner
le canard	el pato		

233. Thème. — Escribir en francés, consultando los vocabularios.

1. El perro y el gato.—Una cabra caprichosa.—La vaca útil para el cultivador.—Tu pequeño cabrito.—Una mula muy fuerte.—El gallo prudente.—El cisne blanco del lago.—El hermoso conejo.—La lana suave de la oveja.—La leche de cabra.—La piel y los cuernos del buey.—La carne del cerdo.—Un toro grande y fuerte.—Un bonito caballo.—La utilidad de los animales domésticos.

2. El perro ladra durante la noche.—El pato y el cisne son animales que pueden correr, nadar y volar.—Los bueyes mugen y los caballos relinchan.—El gallo es el símbolo (*le symbole*) de la vigilancia.—El queso hecho con leche de oveja, de cabra o de vaca constituye un alimento importante.—La gallina puede poner 200 huevos al año (*par an*).—El buey tiene una fuerza considerable.

234. Remarques grammaticales

Superlativo

REGLA. El superlativo francés se forma anteponiendo al adjetivo: **le plus, la plus, les plus, le moins, la moins, les moins, très, fort, bien**, como en los ejemplos siguientes:

Le plus	más
Le moins	ménos
Très	muy
Fort	muy
Bien	bien, muy

<i>L'homme le plus savant</i>	<i>El hombre más sabio</i>
<i>La femme la moins vaniteuse</i>	<i>La mujer menos vanidosa</i>
<i>Un jardin très grand</i>	<i>Un jardín muy grande</i>
<i>Un livre fort intéressant</i>	<i>Un libro muy interesante</i>
<i>Un élève bien récompensé</i>	<i>Un alumno bien recompensado</i>

235. Version. — Traducir de palabra

Venise¹ est une très belle ville.—Les volcans des îles de l'Océanie sont fort redoutables².—Cette dame fut bien charitable.—Le Mont Blanc est une montagne très élevée; c'est la plus élevée de l'Europe.—Le tabac est la plante la moins utile, ou plutôt, la plus nuisible³ dont les hommes font usage⁴.—Paris est une très belle ville; c'est la plus belle d'Europe.—La Volga est le plus long fleuve de Russie.

236. Thème

Escribir en francés, subrayando los superlativos.

Roma es la ciudad más célebre del mundo por sus monumentos antiguos⁵.—Rusia tiene un territorio muy extenso⁶; es la nación de Europa que tiene la superficie más considerable, pero su agricultura es una de las menos adelantadas⁷.—Los habitantes de la Patagonia⁸, en el Sur de América, son reputados⁹ como los hombres más altos¹⁰ por su estatura¹¹.—Los elefantes son los animales más fuertes y menos feroces del Asia.—El corazón de una madre es el símbolo¹² más perfecto del amor verdadero.¹³

237. Conjugaison orale et écrite

Sur le modèle rompre, conjuguer: **Entendre le chant des oiseaux** (Oír el canto de los pájaros). 1.º oralmente à tous les modes.

2.º par écrit à la 1ère personne du pluriel des 8 temps de l'indicatif, comme suit: *Présent: Nous entendons le chant des oiseaux. Passé composé: Nous avons entendu...* (El complemento irá al final de cada tiempo.)

- | | | |
|-----------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 1 Venecia (en Italia) | 5 monuments antiques | 10 les plus grands |
| 2 muy tembles, muy de temer | 6 très étendu | 11 par leur taille |
| 3 o mejor, más nociva | 7 des moins avancées | 12 est le symbole |
| 4 hacen uso | 8 la Patagonie | 13 de l'amour véritable |
| | 9 sont réputés comme... | |

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

238. Le vieillard et le petit berger. — El anciano y el pastorcillo.

C'était au mois de Juillet. Un pauvre vieillard, courbé sous le poids¹ des ans et de la misère, marchait péniblement² sur la grande route blanche et poudreuse³. De temps en temps, le pauvre homme essayait⁴ son front mouillé de sueur; il était accablé⁵ de fatigue et avait une soif ardente.

Un moment, sa figure sembla perdre son expression de tristesse; il venait d'apercevoir, au bord du chemin, une source⁶ sous les grands arbres. Il s'approcha et essaya de puiser⁷ de l'eau; mais l'eau était trop profonde et il ne put apaiser la soif qui le dévorait. Alors, à bout de forces⁸ et d'espérance, il fut pris d'un grand découragement⁹ et, levant les bras vers le ciel, il demanda à Dieu de mourir.

Mais la Providence veillait sur lui. Un jeune berger l'avait vu et il avait remarqué sa peine et son désespoir. Aussitôt, sifflant pour appeler son petit troupeau, il s'était approché et, saluant le vieillard, lui avait dit: "Monsieur, voici pour boire"; en même temps, il avait plongé dans la fontaine un verre attaché à une corde, puis il avait achevé de le remplir avec du vin.

Le voyageur but¹⁰ avidement, puis, les larmes aux yeux, remercia le jeune homme.

Celui-ci, s'asseyant¹¹ à ses côtés, tira de son sac quelques provisions et pria le voyageur de partager son modeste repas. Le vieillard, voyant le bon cœur de ce brave enfant, accepta son offre¹² et mangea avec lui. Quand il se releva, il se sentit fortifié et il ne savait comment exprimer sa reconnaissance à l'égard¹³ de son jeune bienfaiteur.

Cependant, avant de reprendre sa route, il dit au petit berger: "Je suis pauvre, mon enfant, mais laissez-moi vous bénir; la bénédiction des pauvres et des vieillards porte bonheur." Le jeune pâtre s'était incliné devant lui et son âme était remplie d'une joie indéfinissable; une voix intérieure semblait lui redire avec une douceur infinie les paroles du Sauveur: "J'ai eu faim et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire."

Cette bonne action, en effet, porta bonheur¹⁴ au jeune berger car, depuis ce jour, tout lui réussit¹⁵ et il resta toujours heureux et bon.—DUHAMEL.

- | | | |
|-----------------------------|---------------------------|----------------------------|
| 1 encorvado por los años | 6 una fuente debajo de... | 11 sentándose a su lado |
| 2 andaba penosamente | 7 probó de sacar agua | 12 su ofrecimiento |
| 3 la carretera polvorienta | 8 acabadas sus fuerzas | 13 su gratitud para con... |
| 4 enjugaba su frente mojada | 9 un gran desaliento | 14 le atrajo la suerte |
| 5 agobiado por la fatiga | 10 bebió con avidez | 15 todo le salió bien y... |

239. Le lion et le rat¹. — El león y el ratón

Entre les pattes d'un lion
Un rat sortit² de terre assez à l'étourdie³,
Le roi des animaux, en cette occasion,
Montra ce qu'il était⁴ et lui laissa la vie.⁵
Ce bienfait⁶ ne fut pas perdu.
Quelqu'un aurait-il jamais cru⁷
Qu'un lion d'un rat eût affaire⁸?
Cependant il advint⁹ qu'au sortir des forêts¹⁰
Ce lion fut pris dans des rets¹¹,
Dont ses rugissements¹² ne le purent défaire¹³;
Sire rat accourut¹⁴ et fit tant par ses dents,
Qu'une maille rongée¹⁵ emporta tout l'ouvrage.
Patience et longueur¹⁶ de temps
Font plus que force ni que rage¹⁷.

LA FONTAINE.

240. Exercices oraux et écrits

1.° Conversation: Quand a lieu le fait rapporté dans la lecture 238?	Il a lieu en été, pendant une chaude journée ¹⁸ du mois de Juillet.
Faites le portrait ¹⁹ du vieillard dont il est parlé dans ce récit.	Ce pauvre homme, misérable et courbé par les ans, marchait péniblement.
Sa figure ne perdit-elle pas, à un moment, son expression de tristesse?	Oui, car il venait d'apercevoir, au bord de la route, une source d'eau fraîche.
Ce pauvre homme put-il apaiser ²⁰ la soif qui le dévorait?	Non, car l'eau était trop basse et il ne put l'atteindre ²¹ pour se désaltérer.
A quel sentiment se livra ²² alors le vieillard et que désira-t-il?	Le malheureux vieillard fut pris de découragement et il souhaita ²³ de mourir.
Qui vint à ce moment vers lui pour le secourir et le consoler?	Ce fut un jeune berger qui avait remarqué sa peine et son désespoir.
Comment le jeune berger secourut-il le malheureux?	Il lui donna à boire, puis l'invita à partager son modeste repas.
Que fit le vieillard avant de quitter le berger qui l'avait secouru?	Il le remercia et le bénit en lui disant: «La bénédiction des pauvres porte bonheur.»

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur la poésie n.° 239.)

- 2.° Raconter, oralement en prose française la fable: Le lion et le rat, n.° 239.
3.° Dictée: Ecrire en dictée les 10 premières lignes du texte n.° 238.
4.° Récitation: Apprendre et réciter la fable: Le lion et le rat.

- | | | |
|-----------------------------|------------------------------|--------------------------|
| 1 rat, masc.; souris, fem. | 9 sin embargo sucedió | 17 ni que el furor |
| 2 salió de tierra | 10 salir de los bosques | 18 un día caluroso |
| 3 a la ligera, al tuntún | 11 en unas redes | 19 haga usted el retrato |
| 4 lo que era | 12 de las cuales sus rugidos | 20 calmar |
| 5 le dejó la vida | 13 no pudieron librarlo | 21 no pudo alcanzarla |
| 6 ese favor no fué... | 14 el señor ratón acudió | 22 para apagar su sed |
| 7 ¿hubiera nadie creído...? | 15 una malla roída deshizo | 23 ¿...entregóse...? |
| 8 ...tuviera necesidad | 16 la paciencia y el tiempo | 23 deseó, pidió morir |

VINGT ET UNIÈME LEÇON (21.ª Lección)

- Trabajos del alumno
- A. Gramát. Estudiar las nociones sobre el verbo en el número 241.
 - B. Ejerc. Escribir el ejercicio de gramática del número 242.
 - C. Versión Estudiar y traducir de palabra el texto número 243.
 - D. Tema Escribir en francés el texto del tema número 244.
 - E. Convers. Estudiar el vocabulario de frases usuales del número 245.

241. Les trois groupes de verbes

Los tres grupos de verbos (Ver pág. 50 a 53)

1. **El verbo** es la palabra que indica la acción o el atributo de los seres y de las cosas.

2. **Grupos.**— Respecto de la conjugación, los verbos de forma activa están repartidos en tres grupos:

Primer grupo: los verbos que acaban por **er** en infinitivo, y por **e** en la primera persona del singular del presente de indicativo: **aimer, chanter.**

Segundo grupo: los que acaban por **ir** en infinitivo, por **is** en la primera persona del singular del presente de indicativo, y por **issant** en participio presente: **finir, grandir.**

Tercer grupo: todos los demás verbos: **mentir, venir, voir, recevoir, rendre, lire, rompre,** etc.

3. **Radical y terminación.**— El verbo comprende el **radical** que sirve en todas las formas de un mismo verbo y la **terminación** que cambia con el modo, el tiempo, la persona y el número.

En **aimer**, las letras **aim** constituyen el radical y **er**, la terminación.

4. **Modos y tiempos.**— El verbo se divide en seis modos: infinitivo, indicativo, condicional, imperativo, subjuntivo y participio. Los 6 modos forman **veinte tiempos:** 10 simples y 10 compuestos. Los tiempos compuestos se forman con los auxiliares **avoir** o **être.**

5. **Sujeto.**— El sujeto es el nombre o el pronombre que representa la persona o la cosa de la cual el verbo expresa la acción o el estado. El sujeto se antepone generalmente al verbo: **Le chien aboie, il garde la maison;** el perro ladra, vigila la casa.

242. Exercices de grammaire

1. Escribir los verbos siguientes, subrayar el radical e indicar el grupo a que pertenecen: **Chanter, 1.ª; savoir, 3.ª;** ...

Chanter, savoir, finir, recevoir, réjouir¹, prendre², labourer, valoir³, travailler, bâtir⁴, aimer, apercevoir⁵, donner, comprendre, sentir, cacher⁶, punir, résoudre⁷, battre⁸, garder, devoir, demander, percevoir, rougir⁹.

- 1 regocijar, alegrar
- 2 tomar, coger
- 3 valer

- 4 edificar, construir
- 5 apereibir, ver
- 6 esconder, ocultar

- 7 resolver, decidir
- 8 pegar, batir
- 9 ruborizarse

243. Lecture et version

Leer en francés y traducir de palabra.

La *Belgique* a une industrie très considérable et elle envoie¹ ses produits partout².—Les *Romains* ont été les dominateurs du monde.—Le *soleil* éclaire³ la terre pendant le jour.—*Christophe Colomb* découvrit l'Amérique qui passa⁴ sous la domination de l'Espagne.—Le *savant* Franklin inventa le paratonnerre⁵ qui préserve les édifices de la foudre.—Le *travail* occupe toujours utilement l'esprit.—La *profondeur* de la mer est très considérable dans l'océan Pacifique.—L'Espagne possède de riches mines de plomb⁶.—L'air des montagnes est pur, frais et bienfaisant⁷.

244. Thème

Estudiar y escribir en francés.

Trabajar con constancia⁸ es el medio⁹ para acertar¹⁰ en todo. El tiempo es precioso; no lo perdamos¹¹.—El trabajo produce siempre su fruto.—La *pasión* es a menudo ciega¹² y cruel; el hombre que se deja guiar¹³ por la pasión puede obrar¹⁴ muy mal.—La *tierra* gira alrededor¹⁵ del sol en un año de 365 días.—Los *huesos*¹⁶ son las partes duras que sostienen¹⁷ el cuerpo.

245. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Avoir envie de. — Avoir le temps de

1. *Avez-vous envie* de sortir? ... de souper? ... d'aller a la campagne?

J'ai envie de sortir mais } *je n'ai*
... de voyager " } *pas le*
... d'étudier " } *temps*

Encore. — Pas encore

2. *Notre ami a-t-il encore* des livres à étudier?... des poésies à lire?... des visites à faire?

3. *Partirons-nous* bientôt? ... cette semaine?

4. *Je n'ai pas encore fini;* ... dîné; ... écrit.

Tener gana de. — Tener tiempo.

1. *¿Tiene V. gana* de salir? ¿... de cenar? ¿... de ir al campo?

Tengo gana de salir, pero } *no*
... de viajar " } *tengo*
... de estudiar " } *tiempo*

Aún, todavía. — Todavía no

2. *¿Tiene nuestro amigo todavía* libros que estudiar? ¿... poesías que leer? ¿... visitas que hacer?

3. *¿Saldremos pronto?* ¿... esta semana?

4. *Todavía no he* concluído; ... comido; ... escrito.

- 1 manda sus productos
- 2 a todas partes
- 3 el sol alumbraba la...
- 4 la cual pasó bajo la...
- 5 el pararrayos
- 6 minas de plomo

- 7 fresco y beneficioso
- 8 avec constance
- 9 c'est le moyen
- 10 pour réussir
- 11 ne le perdons pas
- 12 est souvent aveugle

- 13 se laisse guider par...
- 14 peut agir très mal
- 15 tourne autour du soleil
- 16 les os sont...
- 17 qui soutiennent